

Pronoms pour les entreprises et institutions

Pronouns for companies and institutions

Plusieurs noms communs peuvent être utilisés en français pour désigner une **entreprise ou institution**, à savoir « **entreprise, compagnie, société, firme, groupe, agence...** ». Il en est de même en anglais : « **business, company, corporation, firm, group, agency...** ».

Une **entreprise ou institution** particulière a généralement un **nom propre**, qui peut être un **nom de marque** (en anglais « **brand name** »).

Qu'elle soit désignée par un nom commun ou par un nom propre, une **entreprise ou institution** est du **genre neutre** (par opposition aux genres masculin et féminin) **en anglais**, alors qu'en français son genre est masculin ou féminin, en principe selon le genre du nom commun qui lui est associé.

Le pronom personnel à utiliser en anglais pour une entreprise ou institution comme sujet ou objet (direct ou indirect) est donc « **it ».**

Les exemples ci-dessous illustrent les divers usages du pronom « **it** » avec ses déclinaisons en fonction du contexte grammatical.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

- [>> Exemples avec le pronom « **it** » comme sujet](#)
- [>> Exemples avec le pronom « **it** » comme objet](#)
- [>> Exemples avec le pluriel de « **it** » \(they, them\)](#)
- [>> Exemples avec le pronom possessif « **its** »](#)
- [>> Exemples avec les pronoms relatifs « **that, who, which, whose** »](#)
- [>> Autres articles à consulter](#)

NB :

1) Certaines des phrases en anglais qui figurent dans cet article sont extraites (parfois avec de légères modifications) de sites d'entreprises réelles ou de sites d'informations (BBC, Business Week, the Wall Street Journal, etc.).

2) Dans la traduction des phrases en français, je donne parfois plusieurs variantes, dont certaines permettent d'éviter l'emploi de « **il** » ou de « **elle** » (ces pronoms pouvant éventuellement sonner faux !).

- [>> Retour en haut de la page](#)
-

Exemples avec le pronom « **it** » comme **sujet** :

En novembre 2008, General Motors a annoncé que le groupe manquait de liquidités.
...General Motors a annoncé qu'il manquait...

In November 2008, General Motors announced it was running out of cash.

Apple a annoncé avoir vendu 15 millions d'iPads en 2010.

Apple a annoncé que la firme (« à la pomme ») a vendu...

Apple a annoncé qu'elle a vendu...

Apple announced that it sold 15 million iPads in 2010.

[">>> Retour en haut de la page](#)

Exemples avec le pronom « **it** » comme **objet** :

Les clients de cette entreprise l'apprécient pour la qualité de son service après-vente.

This company's customers appreciate it for the quality of its post-sales service.

Certains des anciens salariés de MER ne veulent plus en entendre parler, compte tenu du mauvais souvenir qu'ils en ont gardé.

Some of MER's former employees don't want to hear about it any more, given the bad memory they have of it.

NB : voir à la fin de cet article une note de l'auteur à propos de la société « MER ». Pour y accéder directement, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[">>> Note relative à MER](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Exemples avec le **pluriel** de « **it** », à savoir « **they** » comme **sujet** et « **them** » comme **objet** :

Un certain nombre de grandes entreprises technologiques, dont Google, Microsoft et Yahoo!, ont annoncé qu'elles ont signé un code de conduite volontaire sur la manière dont elles mènent leurs affaires dans les pays qui limitent la liberté d'expression.

A number of large technology companies, including Google, Microsoft and Yahoo!, announced that they have signed up to a voluntary code of conduct on how they do business in countries that curtail freedom of expression.

Microsoft et Yahoo! ont annoncé qu'elles (que leurs entreprises) étaient en train d'étudier un accord plus limité. Puis nous avons appris d'elles (de ces entreprises, de leur part) que l'accord avait été abandonné.

Microsoft and Yahoo! announced they were exploring a more limited deal. We then heard from them that the deal had been abandoned.

Le **pluriel** est parfois utilisé en anglais **pour faire référence à une entreprise en tant qu'ensemble de personnes**.

Par exemple :

En septembre 2008, Chrysler a révélé être en train de travailler sur plusieurs nouveaux véhicules électriques.

En septembre 2008, (le groupe) Chrysler a révélé qu'il était en train de travailler...

In September 2008, Chrysler revealed that they've been working on several new electric vehicles.

Au début 2007, (la société) Cisco a revendiqué le fait qu'elle détenait les droits historiques sur le nom « iPhone » depuis plus de dix ans.

In early 2007, Cisco claimed that they had owned the historical rights to the name "iPhone" for over ten years.

Le **pluriel** peut également être utilisé **pour un groupe de personnes** tel que les dirigeants d'une entreprise.

Par exemple :

Les dirigeants ont conclu qu'ils allaient réduire les effectifs de l'entreprise.

La direction a conclu qu'elle allait...

Management have concluded they must downsize the company.

Management has concluded it must...

NB : l'usage du pluriel pour les noms collectifs est plus courant en anglais britannique qu'en anglais américain.

[>> Retour en haut de la page](#)

Exemples avec le **pronome possessif** « **its** » (en français « **son, sa, ses** ») :

Toyota a vendu sa millionième Prius en mai 2008.

Toyota sold its millionth Prius in May 2008.

Airbus est l'un des leaders de la construction aéronautique commerciale. L'attention portée à ses clients, son savoir-faire commercial, sa position de leader technologique et l'efficacité de son processus de fabrication lui permettent de remporter régulièrement de 40 à 60% de toutes les commandes d'avions de 100 sièges ou plus.

Airbus is a leading commercial aircraft manufacturer. Its customer focus, commercial know-how, technological leadership and manufacturing efficiency consistently win it 40–60% of all orders for aircraft of 100 seats or more.

NB : le texte en anglais ci-dessus avait été extrait du site d'EADS en novembre 2008 ; pour consulter un texte plus récent, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Welcome to the world of Airbus](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Les règles d'emploi des **pronoms relatifs** pour les entreprises sont pratiquement les mêmes que pour les personnes, sauf que le pronom « **which** » peut être utilisé pour une entreprise mais pas pour une personne.

Par exemple :

L'entreprise qui a remporté le contrat est... la nôtre !

The company that won the contract is... ours!

The company who won...

The company which won...

(Le groupe) Boeing, qui est constamment défié par Airbus, a pris des mesures pour rester compétitif.

Boeing, who is constantly challenged by Airbus, has taken action to remain competitive.
Boeing, which is...

Il y a quelques années, Google, dont la devise est « Ne soyez pas néfastes » (« Ne faites pas le mal »), a mis en place une division philanthropique, Google.org, consacrée à faire le bien.
A few years ago, Google, whose motto is "Don't be evil", set up a philanthropic division, Google.org, dedicated to doing good.

[">>> Retour en haut de la page](#)

Voir aussi les articles suivants :

- [">>> Traduction des pronoms relatifs « ce que, ce qui, ce dont »](#)
 - [">>> Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)
 - [">>> Traduction des pronoms relatifs « que, qui »](#)
 - [">>> Traduction du pronom relatif « dont »](#)
-

Pour information : l'acronyme « MER » désigne la société « Multimédia Éducation Référence », qui était une petite filiale du groupe Hachette Livre créée en avril 2006, suite au démantèlement de la société Hachette Multimédia, pour « abriter » l'équipe qui était en charge de l'Encyclopédie Hachette Multimédia, ainsi que d'autres excellents produits, et que je dirigeais ; en 2007, MER fut démantelée à son tour, devenant ainsi « MER morte », dont je conserve quelques manuscrits... ;-)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.